

Veterinärmedizinische Terminologie in Deutsch und Englisch

Teil 1

**Begriffe aus den Bereichen:
Tierarten und Tierhaltung**

Pferd

horse

Equus przewalskii f. domestica

Stute

mare (female horse)

Hengst

stallion (male horse)

Wallach

gelding

Fohlen

foal (young horse)

Jährling

yearling

Vollblut

thoroughbred

Warmblut

warm-blooded horse

Kaltblut

cold-blooded horse

Reitpferd

riding horse

Rennpferd

race horse

Zugpferd

draught horse

Esel

Equus africanus f. domestica

donkey, ass

Maultier, Muli

mule

Maulesel

hinny

Schaf

Ovis musimon f. domestica

sheep, ovine

Mutterschaf

ewe (female sheep)

Bock (Widder)

ram (male sheep)

Hammel

wether (castrated lamb)

Lamm

lamb

Hund

Canis lupus f. domestica

Rüde

Hündin (Fähe)

Welpen (auch f. Katze)

Jagdhund

Wachhund

Hütehund

dog

male dog

bitch (female dog)

pup, puppy

hound, gun dog (hunting dog)

guard dog

sheepdog, herding dog

Katze

Felis silvestris f. domestica

cat

Katze (Kätzin)

queen (female cat)

Kater

tom cat (male cat)

Kätzchen

kitten

Frettchen

Martes putorius f. domestica

ferret

Igel

Erinaceus europaeus

hedgehog

Kaninchen

Oryctolagus cuniculus f. dom.

rabbit

Meerschweinchen

Cavia porcellus f. dom.

guinea-pig

Ratte

Rattus norvegicus

rat

Kurz/Langschwanz

short/long-tailed

Chinchilla

chinchilla

Chinchilla chinchilla/laniger

Gerbil, Rennmaus

gerbil

Meriones unguiculatus

Maus

mouse

Mus musculus

Haushuhn

Gallus gallus f. domestica

Henne

Hahn

Kapaun

Küken

Legehenne/hybride

Masthuhn/hybride

chicken, fowl

hen

cock, cockerel

capon

chick

laying hen/hybrid

broiler (hybrid)

Hausgans

Anser anser f. d.

Ganter

Gänseküken

(domestic) goose

gander

gosling

Hausente

Anas platyrhynchos f. d.

Erpel

Entenküken

Laufente

(domestic) duck

drake

duckling

Indian runner duck

Taube (allg. und männlich)

Columba livia f. d.

Taube weiblich

Taubenküken

Brieftaube

Truthuhn

Meleagris gallopavus

Pfau

Pavo cristatus

Perlhühner

Numidinae

pigeon

dove

squab

carrier pigeon

turkey

peacock, peafowl

guinea fowl

Jagdfasan

Phasianus colchicus

pheasant

Wachtel

Coturnix coturnix

quail

Strauß

Struthio camelus

ostrich

Ziervögel

pet birds

Papageien
Psittacinae

parrot

Wellensittich
Melopsittacus
undulatus

budgerigar

Kakadu
Cacatoeinae

cockatoo

Kanarie
Serinus canaria

canary

Kriechtiere

reptiles

Landschildkröten

tortoises

Testudinidae

Griech. Landschkr.

Greek tortoise

Testudo hermanni

Maur. Landschkr.

spur-thighed tortoise

Testudo graeca

Sumpfschildkröten

turtles

Emydidae

Rotwangen Schmucksch.

red-eared turtle

Pseudemys scripta

Schlangen

Serpentes

snakes

Riesenschlangen

Boidae

boas

Leguane

Iguanidae

iguanas

Grüner Leguan

Iguana iguana

common iguana

TIERHALTUNG

ANIMAL HUSBANDRY

landwirtschaftliche Tierhaltung

animal farming

Massentierhaltung

intensive/large scale husbandry

biologische Tierhaltung

organic husbandry/farming

Heimtierhaltung

pet housing/keeping

Tierschutz

animal welfare/protection

Bestand, Herde

Zuchttier

Fleischtier

Milchtier

Wurf

Aufzucht

herd, flock

breeding animal

meat/(beef) breed

dairy breed

litter

rearing

Stall

Pferdestall

Kuhstall

Schweinestall

Stallhaltung

Einzelhaltung

Gruppenhaltung

Anbindehaltung

Freilaufhaltung

Freilandhaltung

stable

horse stable

cow shed/house, barn

pigsty

animal housing

individual housing

group housing

tethered housing

loose housing

free-range husbandry

(Pferde)Box

box

Bucht

pen

Isolierbucht

isolation pen

(Kurz)stand

(short) standing

Melkstand

milking parlour

Abkalbe/ferkelstand

calving/farrowing pen

Abferkelkasten

farrowing crate

Spaltenboden

slatted floor

Einstreu

litter, bedding

Fütterung

Futter

Kraftfutter

Mast

Trog

Raufe

Tränke

Selbsttränke

Entmistung

Belüftung

Weide

Hutung, Hutweide

feeding

feed, fodder, food

concentrates

fattening

trough

fodder/hay rack

watering place/trough

drinker

dung removal

ventilation

pasture, meadow

common pasture

Reitkunst

Koppel

Geschirr

Zügel

Longe

Trense

Kandare

Sattel

Steigbügel

equestry, horsemanship

paddock

harness

rein

driving rein, lunge

snaffle bit

curb bit

saddle

stirrup

Heimtierhaltung

Abrichten

Maulkorb

Leine

"Äußerln"

Katzenklo

Kratzbaum

Käfig

Terrarium

Aquarium

pet keeping/housing

training

muzzle

lead

walk the dog

litter tray

scratching post

cage

terrarium

aquarium

Ergänzung:

**Zwangsstand - crush,
stocks (for restraining an animal)**

Zwangsmaßnahme - restraint (method)

Veterinärmedizinische Terminologie in Deutsch und Englisch

Teil 2

**Begriffe aus den Bereichen:
Zoologie, Ethologie, Zellbiologie,
Histologie**

Etymologie

= die Lehre von der Herkunft der Wörter
gr. etymos = wahrhaft

Terminologie

= a) Teil des Wortschatzes einer gegebenen Sprache, der hauptsächlich durch ein bestimmtes Berufs-, Technik- oder Wirtschaftsmilieu gestaltet ist und von denen, die ihm angehören, verwendet wird

b) Wissenschaft von der Terminologie als theoretischer Grundlage der Fachwortschatzlexikographie (Bereich der Sprachwissenschaft, in dem man sich mit der Erfassung und Erklärung des Wortschatzes befasst)

lat. terminus = Ziel, Ende, Grenze; festgelegter Zeitpunkt, Aussage, Wort

Biologie – biology

gr. logos = Wort (verwendet im Sinne von "die Lehre" bzw. "die Wissenschaft von...")

gr. bios = Leben

Zoologie – zoology

gr. zöon = Lebewesen, Tier

Morphologie – morphology

gr. morphé = Gestalt, Form

Zytologie – cytology (pathologisch-diagnostisch besser « cytodagnosis »)

*gr. kýtos = Höhlung, Wölbung
(lat. cella)*

Histologie – histology

*gr. istos = Webstuhl, das Gewebe
gr. istios = Segel*

Anatomie – anatomy

*gr. anatémnein = zergliedern, zerteilen, zerschneiden
gr. anatomé = Zergliederungskunst
gr. temnein = schneiden
("Atom" – gr. átomos = unteilbar)*

makroskopische Anatomie – macroscopic(al) anatomy

gr. makros = groß, lang
lat. magnus, gr. Mega(lo)-

mikroskop. A. – microscopic(al) anatomy

gr. mikros = klein

funktionelle A. – functional anatomy

Biomechanik - biomechanics

Taxonomie – taxonomy

gr. taxis = Anordnung, Aufstellung

lat. taxare = abschätzen (dt. "taxieren")

lat. nomen = Bezeichnung, Name

lat. nominare = (be)nennen

Taxon – taxon

(Taxidermie)

Nomenklatur - nomenclature

lat. nomenclatio = Namensgebung

Systematik – systematics

gr. sýstema = "das Zusammengestellte", Gruppe

Ontogenie, Ontogenese – ontogeny, ontogenesis

gr. on, ontos = das Seiende, das Bestehende

gr. genetikos = zur Zeugung gehörend

gr. gennáein = zeugen

gr. genesis = die Entstehung, das Werden

Embryologie – embryology

lat. embryo (gr. embryon) = die ungeborene Leibesfrucht

Fetus – fetus

lat. fetus (auch "foetus") = Leibesfrucht

(human: ab 3. Schwangerschaftsmonat)

von feo = ich erzeuge

Entwicklungsmechanik – „developmental dynamics“

lat. (ars) mechanica, gr. mechanike = die Kunst, Maschinen zu erfinden und zu bauen

gr. dýnamis = Kraft; dynamikos = wirksam, kräftig

Phylogenie, Phylogenese – phylogeny

*gr. phyle = Unterabteilung der griechischen Stadtstaaten,
"Volksstamm"*

Evolution - evolution

lat. evolare = ausfliegen, enteilen, entfliehen

lat. evolutio = Entwicklung, Entfaltung

Genetik - genetics

Gen - gene

Genotyp – genotype

gr. typos = Schlag, Gestalt, Muster, Vorbild

Genom - genome

Gentechnologie – genetic engineering

Molekularbiologie - molecular biology

frz. molécule aus lat. moles = Masse

Biotechnologie – biotechnology

(Abk. – abbr.: "Biotech")

gr. technikos = kunstvoll, kunstgemäß, fachmännisch

Klon – clone

gr. klon = Schössling, Zweig

*(gr. klónos = Krampf, davon abgeleitet lat. clonus
und dt. Klonus)*

Parasitismus – parasitism

gr. parásitos = Tischgenosse, Schmarotzer (pará = neben, sitos = Speise)

*Suffix "-ismus" = 1. Normabweichung (z. B. Albinismus);
2. Krankheit, Vergiftung; 3. Sammelbegriff (z. B. Organismus)*

Infektion – infection

lat. inficere = vermischen, vergiften, anstecken

Parasiteninfektion (eigtl. "Parasitenerkrankung"), Parasitose – parasitism, parasitosis

*Suffix „-ose" (=„-osis") = 1. biologische Erscheinung (z. B. Mitose);
2. patholog. Zustand, v. a. degenerativ (z. B. Arthrose);
3. Infektion; 4. Zucker (z. B. Glukose)*

Präpatenz(zeit) – prepatent period

Präfix lat. „-prae" = vor (zeitlich und räumlich)

lat. patens = offen stehend, offen vor den Augen liegend

Symbiose – symbiosis

Präfix gr. "sym-, syn-, sy-" = mit, zusammen

Kommensale – commensal

*Präfixe „col-, com-, con-, co-" (lat. cum) = mit
lat. mensa = Tisch*

Archäozoologie (Paläoanatomie) – arch(a)ezooology

gr. archaios = alt

Taphonomie – taphonomy

gr. taphos = Bestattung, Grablegung

Paläopathologie – pal(a)eopathology

gr. palaios = alt

gr. pathos = Leiden, Erkrankung

Domestikation – domestication

lat. domesticus = zum Haus gehörend, „häuslich“

Zähmung – taming (domestication)

Paläontologie – pal(a)eontology

Anthropologie – anthropology

gr. ánthropos = Mensch

Humanbiologie – human biology

lat. humanus = Mensch

Ethologie (NICHT Ethnologie!) – ethology

gr., lat. ethos = Sitte, Moral

(gr. ethnos = Volk, Volksstamm)

Neuroethologie – neuroethology

gr. neuron = Nerv

Verhalten - behaviour

Erfahrung - experience

Lernen - learning

Verhaltensontogenie – behaviour development

Spiel - play

Prägung – conditioning, imprinting

klassische Konditionierung – classical conditioning

lat. condicio = Beschaffenheit, Zustand, Bedingung

Motivation – motivation

lat. motivus = bewegend, antreibend

Sozialverhalten – social behaviour

reaktives Verhalten – reactive behaviour

lat. reactio = Rückwirkung

"Körperpflege,, - grooming

**Thermoregulationsverhalten – thermoregulatory
behaviour**

Fortbewegung – locomotion

lat. locus = Ort, Stelle

lat. motio = Bewegung

Gangart - gait

Schritt - walk

Trab - trot

Galopp – gallop, canter (slow gallop)

aus it. galoppo, fr. galop

Fortpflanzung - reproduction

Sexualverhalten – sexual behaviour

Flehmen – flehmen (reaction)

Lautgebung – vocalization

lat. vocalis = tönend, stimmreich
(lat. vox, vocis = Stimme)

abnormes Verhalten/ **Verhaltensstörungen – behavioural disturbances**

Stereotypien – stereotypies

gr. stereós = starr, hart, fest

*fr. stéréotypie = Herstellen und Ausgießen
einer Druckmatrize (Mater)*

Kannibalismus – cannibalism

*span. caníbal (caríbal) nach dem Stammesnamen
der Cariben*

Zellbiologie, Zytobiologie – cell biology, cytobiology

lat. cella = Kammer, Keller, im Tempel jener Ort, an dem das Heiligtum (Götterbild) steht

Zellmorphologie - cytomorphology

Zelle - cell

Stammzelle - stem cell

Zellorganelle (Organella) – organelle, organella

gr. órganon = Werkzeug, Musikinstrument, Körperteil

Zellkern, Nucleus – nucleus

lat. nucleus = Kern

lat. nux = Nuß

Kernkörperchen, Nucléolus – nucleolus

Diminutiv von „nucleus“

Chromosomen – chromosomes

gr. chroma, chromatos = Farbe

gr. soma, somatos = Körper

Mitose – mitosis

gr. mítos = Fasern, Kette

Zytokinese – cytokinesis

gr. kinesis = Bewegung

Meiose (Reduktionsteilung) – meiosis

gr. meiosis = das „Verringern“

Zellmembran - cell membrane ("unit membrane")

lat. membrana = Häutchen, (Schreib)Pergament

Zytoplasma - cytoplasm, cell plasma

gr. plásma, plásmatos = das "Gebildete", das "Geformte"

Mitochondrium - mitochondrion (pl.: -dria)

gr. chondrion = Knötchen

**Endoplasmatisches Retikulum – endoplasmic
(endoplasmic) reticulum**

lat. reticulum = kleines Netz

Sarkoplasmatisches Retikulum - sarcoplasmic reticulum

gr. sarx, sarkós = Fleisch

Ribosomen – ribosomes

Ribose = Kunstwort, fünfwertiger Zucker
gr. soma = Körper

Golgi-Apparat – Golgi complex

Camillo Golgi (1844-1926), Prof. in Siena u. Pavia,
Nobelpreis für Medizin 1906

Lysosomen - lysosomes

gr. lysein = lösen

Lysozym

Enzym (Ferment) – enzyme

gr. zyme = Sauerteig
lat. fermentum = Gärung, Sauerteig

Peroxisomen - peroxisomes

Zentriol (Zentralkörperchen) - centriol

Mikrotubuli – microtubules

lat. tubulus = kleine Röhre

Tubulin - tubulin

Mikrofilamente – microfilaments

lat. filamentum = Fadenwerk

lat. filum = Faden

Aktin – actin

lat. actio = Tätigkeit, Vorgang

Myosin – myosin

gr. mys, myós = Muskel, eigentlich "Maus"

Endozytose – endocytosis

Präfix gr. ento-, endo- = innen, innerhalb

Phagozytose – phagocytosis

gr. phageín = fressen

Pinozytose – pinocytosis

gr. pínein = trinken

Exozytose – exocytosis

Präfix gr./lat. e-, ex-, ek-, ef- = aus, heraus

Histologie - histology

gr. istos = Webstuhl, das Gewebe

gr. istios = Segel

Gewebe – tissue

Keimblatt – germ layer

lat. germen = Spross, Keim

Entoderm – entoderm (auch: endo-)

gr. derma, dermatos = Haut

Mesoderm – mesoderm

*Präfix mes(o)-, gr. mesos = der mittlere
(2. Bedeutung: Duplikatur)*

Ektoderm – ectoderm

Präfix gr. ekto- = außerhalb

Epithel – epithelial tissue, epithelium

*epi = gr. Präfix mit Bedeutung "auf",
"(dr)über"*

gr. thele = Brustwarze

Plattenepithel – squamous epithelium

lat. squama = Schuppe

Basalmembran – basal membrane, basal lamina

lat. lamina = Blatt

Drüse (Glandula) – gland

lat. glandula = kleine Eichel

Diminutiv von glans, glandis

endokrine Drüse – endocrine gland

gr. krínein = scheiden, trennen, sondern

exokrine Drüse – exocrine gland

Myoepithelzelle – myoepithelial cell

Bindegewebe – connective tissue

Fibrozyt – fibrocyte

lat. fibra = (Pflanzen-, Muskel-)Faser

Mesenchym – mesenchymal tissue

gr. engchéein = eingießen, auffüllen

Fettgewebe – adipose tissue, fat tissue

lat. adeps, adipis = Fett

Kollagene Fasern – collagenous fibres

gr. kólla = Leim

gr. gennáein = hervorbringen

Retikuläre Fasern - reticular fibres

lat. reticulum = kleines Netz

(lat. rete = Netz)

Elastische Fasern – elastic fibres

gr. élasma = Platte, Wandung

Veterinärmedizinische Terminologie in Deutsch und Englisch

Teil 3

**Begriffe aus den Bereichen:
Physik, Chemie, Biochemie und Botanik**

Physik

= Naturlehre

gr. physiké = die Natur Betreffendes

von gr. physis = Natur, natürliche Beschaffenheit

physics

Messung – measurement

...metrie - ...metry

gr. Métron = Maß (auch -metria = Messung)

Konstante – constant

lat. constans = feststehend, unveränderlich

Variable – variable

lat. variabilis = veränderlich, abwandelbar

Begriffe aus der Physik deformierbarer Körper

Spannung – tension

Wirkung einer gegen die Kohäsion gerichteten Kraft
lat. tensio = Spannung

Druck – pressure

lat. pressum = gedrückt, gepresst

Überdruck – excess pressure

Unterdruck – subatmospheric pressure

Elastizität – elasticity

gr. elastós = dehnbar, biegsam

Rheologie - rheology

gr. rhein = fließen, strömen

Viskosität – viscosity

lat. viscosus = leimartig, klebrig (von viscum = Mistel)

Schwingung – vibration, oscillation

= Periodisch wiederkehrender Vorgang

lat. vibrare = schwingen, beben

gr. periodos = Umlauf, Wiederkehr

Frequenz – frequency

= Schwingungszahl in der Sekunde

lat. frequens = häufig, zahlreich

Amplitude – amplitude

= größter Ausschlag einer Schwingung

lat. amplitudo = Größe, Weite, Umfang

Welle – wave

*zeitlich und räumlich periodischer Vorgang
mit Energie-, nicht aber Materie-Transport*

Energie – energy

Fähigkeit, Arbeit zu verrichten

gr. enérgeia = (ein)wirkende Kraft

Reflexion – reflection

lat. reflectere = zurückbeugen

Brechung – refraction

Brechung von Wellen an Grenzflächen

lat. refringere = brechend zurückwerfen

Absorption – absorption

Aufnahme (auch von Wellen)

lat. absorbere = einschlürfen, verschlingen

Optik - optics

gr. optiké = das Sehen betreffend

Akustik – acoustics

gr. akoustiké = das Hören betreffend

Polarisation – polarization

Gleichrichten von sonst regellosen Schwingungen

lat. polaris = gegensätzliche Erscheinungen (Pole) betreffend

Interferenz – interference

Überlagerung und gegenseitige Beeinflussung

lat. interferire = einander schlagen, treffen (Kunstwort)

Resonanz – resonance

Durch Wellen mit geeigneter Frequenz angeregtes Mitschwingen

lat. resonare = wieder ertönen, widerhallen

Elektrizität – electricity

gr. électron = Bernstein (an dieser Substanz wurde die Reibungselektrizität erstmals beobachtet)

Strom – current, power

lat. currere = laufen, rennen

Spannung – voltage

nach dem ital. Physiker A. Volta (1745-1824)

Stromstärke – amperage

nach dem franz. Physiker A. M. Ampère (1775-1836)

Widerstand – resistance, resistor

lat. resistere = stehen bleiben, Widerstand leisten

Wärmelehre – thermodynamics

Untersucht die Reaktion physikalischer Systeme auf Wärmezufuhr- und -abfuhr

gr. thermós = warm

gr. dynamiké = Lehre von der Kraft

Entropie – entropy

Physikalische Größe, kennzeichnet die Verlaufsrichtung eines Wärmeprozesses

gr. entrépein = umkehren, umwenden

Diffusion – diffusion

wärmebedingte Vermischung von mischbaren Medien

lat. diffusio = das Auseinanderfließen

Osmose – osmosis

Konzentrationsausgleich unterschiedlich gesättigter Medien

gr. osmos = Schub, Stoß

Chemie

chemistry

gr. chemeia= die Kunst der Metallverwandlung

Analyse - analysis

gr. análysis = Auflösung

Synthese - synthesis

gr. synthesis = Zusammenfügung, Verknüpfung

Reaktion - reaction

lat. reagere = entgegen wirken

Verbindung - compound

lat. componere = zusammensetzen

Katalysator - catalyst

gr. katálysis = Auflösung, Zerstörung

Stoffe - substances

Säure – acid

lat. acidus = sauer

Base – base

lat. basis = Grundlage

Salz – sal *(im chemischen Sprachgebrauch!)*

pH Wert – pH value

lat. potentia hydrogenii = Wasserstoffkonzentration

organisch/anorganisch – organic/inorganic

gr. organikós = als Werkzeug dienend

Lipide – lipids

Fette oder fettähnliche Substanzen

gr. lipos = Fett

Ester – ester

Verbindung einer Säure und eines Alkohols

*Kunstwort **Es** (sigä)t(h) **er***

Triglyceride – triglycerids

Fettbausteine, Ester von Fettsäuren und Glycerin

Kohlenhydrate – carbohydrates

*Speicherstoffe, vor allem pflanzlicher Herkunft,
Verbindung von Kohlenstoffoxiden mit Wasser
gr. hydor = Wasser*

Traubenzucker/Glukose – glucose

gr. glykys = süß

Rohrzucker/Saccharose - sacharose

altindisch sarkara (gr. sákcharon) = Körnerzucker

Stärke/Amylose – amylose

gr. ámylon = Stärkemehl

Eiweißstoffe / Proteine - proteins

Einfache Eiweißkörper

gr. protos= erster

Aminosäuren – amino acids

*Kunstwort **Am**(moniak)+ **in***

Peptidbindung – peptic compound

gr. péptos= gekocht, verdaut (da beim Eiweißabbau Peptidkörper entstehen)

Proteide - proteids

Mit anderen Verbindungen

Zusammengesetzte Eiweißkörper

Substrat – substrate, reactant

Substanz, die bei (bio)chemischen Prozessen umgesetzt wird

lat. substratum = Unterlage

Enzym – enzyme

(Ferment – ferment)

organische Verbindung, die biochemische Prozesse steuert

gr. zymé, lat. fermentum = Sauerteig

z. B. **Protease**

bewirkt Eiweißspaltung

Lipase

bewirkt Eiweißspaltung

Nucleinsäuren – nucleic acids

Träger der Erbanlagen

lat. nucleus = (Zell)kern

Nucleotide - nucleotids

Bausteine der Nucleinsäuren

DNA – Desoxyribo-Nucleic-Acid

RNA – Ribo-Nucleic-Acid

Replikation - replication

Verdoppelung der DNA

lat. replicare = wiederholen

Transkription - transcription

Überschreibung der Erbinformation

lat. transcribere = schriftlich übertragen

Translation - translation

Umsetzung der Erbinformation

lat. transferre = hinüberbringen

Botanik

botany

*gr. botaniké = Pflanzenkunde
(botáne = Futter, Weidpflanze)*

Eigenarten der Pflanzenzelle

Zellwand/Sakkoderm – cellular wall

Feste Hüllstruktur, die der Zellmembran aufgelagert ist

Cellulose – cellulose

faserbildendes Polysaccharid, das die Zellwand strukturiert

Plastiden - plastides

*Organellen, die der Photosynthese dienen
gr. plastós= geformt, plastisch*

Proplastiden – proplastids

Undifferenzierte Vorstufen

Chloroplasten – chloroplasts

Organellen der Photosynthese

Chlorophyll – chlorophyll

Blattgrün

gr. chlorós= grünlich

phyllon= Blatt

Photosynthese – photosynthesis

Produktion organischer Substanzen

aus anorganischen Bausteinen

gr. phos = Licht

Autotrophie – autotrophy

*Kohlenstoff wird durch Fixierung
von Kohlendioxyd gewonnen*

gr. autós = selbst

trophé = Ernährung

Heterotrophie – heterotrophy

*Kohlenstoff wird durch Aufnahme
organischer Substanzen gewonnen*

gr. héteros = der andere

Typen von Pflanzengewebe

Parenchym – parenchyme

Grundgewebe, meist dünnwandig, dient der Speicherung, dem Stofftransport und Spezialfunktionen

gr. para+ égchyma = das dazwischen Gegossene

Sklerenchym – sclerenchyme

Stützgewebe, starkwandig, regelmäßig angeordnet

gr. sklerós+ égchyma = das hart Gegossene

Lignin – lignine

polymere Substanzen, in die Zellwand eingelagert – „Verholzung“

lat. lignum = Holz

Funktionelle Grobsystematik des Pflanzenreiches

Prokaryonten – procaryonts

Zellkern und andere Organellen sind nicht vom Cytoplasma abgegrenzt

gr. pro+ káryon = „Vorkernträger“

Bakterien - bacteria

lat. bacterium = Stäbchen, Stöckchen

Eukaryonten – eucaryonts

Zellkern entspricht dem typischen Organisationsmuster

gr. eu+ káryon = „echte Kernträger“

Eukaryonten

Thallophyten – thallophytes

*Pflanzenkörper im Grund schlauchförmig,
oft verflochten oder verwebt*

v.a. Pilze und Algen

gr. thallós = Sprössling

phytón = Pflanze

Bryophyten – bryophytes

Pflanzenkörper zeigt Organisationszeichen

v.a. Moose

gr. bryon = Moos

Kormophyten – kormophytes

Planzenkörper organisiert

alle höheren Pflanzen

gr. kormós = Stamm, Spross

Pflanzliche Stoffe

Speicherorganellen

Oleosomen - oleosomes

enthalten Lipide, meist in Ölform

lat. oleum = Öl

gr. sóma = Körper

Amyloplasten – amyloplasts

enthalten Speicherstärke in gekörnter Form

Aleuronkörner

enthalten Reserveproteine, in Getreidesamen

wandständig konzentriert

gr. áleuron = Weizenmehl

Pflanzliche Stoffe

Wirksubstanzen

Alkaloide - alcaloids

meist giftige, stickstoffhaltige, basische (alkalische) Verbindungen

arab. al-quality = Pottasche (basisches Metallydroxyd)

Terpene

*Hauptbestandteil der ätherischen Pflanzenöle,
z.B. Terpentin*

*lat. terebinthinus = zur Terebinthe (versch Nadelbäume)
gehörig*

Veterinärmedizinische Terminologie in Deutsch und Englisch

Teil 4

Begriffe aus dem Bereich:

**Makroskopische Anatomie I
Allgemeines, Körperrichtungen und
Bewegungsapparat**

Systematische Anatomie – systematic anatomy

Topographische Anatomie – topographic anatomy

gr. τόπος = Ort, Gegend

gr. topographía = Beschreibung und Darstellung der Lage

(„Topographie“ wird auch in der Geographie bzw. Kartographie verwendet)

Vergleichende Anatomie – comparative anatomy

Terminologia Anatomica – International Anatomical Terminology

*Humananatomische Begriffe; früher „Nomina Anatomica (NA)“
IFAA – International Federation on Anatomical Associations*

Nomina Anatomica Veterinaria (Fourth Edition, 1994)

Abk. NAV

Publiziert mit der „Nomina Histologia“ und der „Nomina Embryologica Veterinaria“.

*International Committee on Veterinary Gross Anatomical Nomenclature,
World Association of Veterinary Anatomists*

Handbook of Avian Anatomy: Nomina Anatomica Avium (Second Edition, 1993)

Abk. NAA

*International Committee on Avian Anatomical Nomenclature,
World Association of Veterinary Anatomists*

Regiones corporis: Lineae et plana – midlines and planes of the body

Linea mediana dorsalis

medianus = in der Mitte liegend

lat. dorsum = der Rücken

Linea mediana ventralis

lat. venter = der Bauch

Planum medianum

Plana sagittalia (paramediana)

sagittalis = einem Pfeil gleichend, nach Avicenna (980-1037;

Wanderarzt in Persien, Turkestan u. Mesopotamien)

Präfix gr. para- = neben, entlang

Plana transversalia

transversus = quer verlaufend

Plana dorsalia

Termini situm et directionem partium corporis indicantes

Medianus

Medialis – engl. medial(ly), dt. medial (gilt für alle Lage- und Richtungsbezeichnungen mit Endung –is, -e)

medialis = näher der Symmetrieebene (Medianebene) liegend

Suffix –alis = Zugehörigkeit zum Grundbegriff, Großzahl der Adjektive in der anatomisch-histologisch-embryologischen Fachsprache endet auf diesen Suffix

Intermedius

*medius, intermedius = der mittlere von dreien
Präfix inter- = zwischen*

Medius

Mesial (Zähne)

Sagittalis

Transversalis

Transversus

Lateralis

*lat. latus, -eris = Seite, Flanke (lat. latus, -a, -um = breit)
lateralis = seitlich, von der Symmetrieebene entfernt*

Cranialis

cranium (gr. kraníon) = der Schädel

Rostralis

lat. rostrum = Schnabel, Rüssel

Caudalis

lat. cauda = Schwanz, Schweif

Anterior

*Präfix ant-, ante- = vorne, vor-
anterior = vorne liegend*

Posterior

Präfix post- = hinter

Dorsalis

Ventralis

Superior

= weiter oben liegend

Inferior

= weiter unten gelegen

Internus

= innen liegend

Externus

= außen liegend

Dexter

Sinister

Longitudinalis

= längs gerichtet

lat. longitudo = Länge

Superficialis

Präfix super- = ober(halb)

lat. facies, -ei = Gesicht, Außenfläche

superficialis = an der Oberfläche liegend

Profundus

= tief liegend (lat. fundere = ergießen)

lat. fundus = Boden, Grund

Präfix pro- = vor(wärts)

Proximalis

= rumpfnähe (bei den Extremitäten und beim Schwanz)

Distalis

*= rumpffern (eigentlich distalis = abstehend,
lat. di-stare = auseinanderliegen)*

Axialis

*lat. axis (gr. áxon) = Achse (in der Anatomie ist „Axis“
auch Name des 2. Halswirbels!)*

Abaxialis

Präfix a-, ab-, abs- = weg-, fort-

(Dorsalis)

Palmaris

lat. palma = Palmblatt, anatomisch Handfläche

gr. paláme = die Schaufel des Ruders

Plantaris

planta = Fußsohle, eigentlich der Pflänzling, der mit der Fußsohle festgedrückt wird (lat. plantaria = Gewächsausläufer), ev. verwandt mit lat. planus = flach, eben

Partes corporis

Caput – head

lat. caput, -itis = Kopf, Haupt

Collum – neck

= Hals, in der Anatomie auch „schmale Stelle“

Truncus – trunk

lat. truncus = Stamm

in der Anatomie auch Rumpf (Körperstamm)

Cauda – tail

Membra – limbs

lat. membrum = (Körper)Glieder

Caput

Cranium

Vertex – crown of the head

lat. vertex (auch vortex) = Scheitel, Wirbel

Tempora – temples

= die Schläfen, Plural von lat. tempus = Zeit

Cornu - horn

Auris - ear

Auricula – auricle

= Ohrmuschel

Facies - face

Oculus - eye

Bulbus oculi – eyeball

bulbus (gr. bolbós) = Zwiebel

Nasus - nose

Os, oris – mouth

Bucca (Mala) – cheek

*mala = Wange, Oberkiefer (zusammengezogen
aus maxilla = Oberkiefer)*

Mentum – chin

lat. mentum = Kinn

Collum

Cervix – neck

lat. cervix, -icis = Hals, Nacken, Genick

Palear – dewlap

lat. palar, -aris = Wamme

Trachea

gr. he artería tracheía = die rauhe Arterie

gr. trachýs, -eía, -ý = rauh

gr. artería (leía) = die (glatte) Schlagader, eigentlich Windpfeife, Luftröhre oder „Luftader“ (gr. aér = Luft, gr. teréein = führen)

Oesophagus (Esophagus)

gr. oisophágos = Speiseröhre

gr. oísein = tragen, gr. phageín = essen

Larynx, -yngis

gr. larýngion = Gurgel, Kehle (gr. larýnein = gurren)

Pharynx, -yngis

gr. phárynx = Rachen, Schlund

Truncus

Dorsum - back

Columna vertebralis – vertebral column

lat. columna = Säule, Pfeiler

lat. vertebra = Wirbelknochen

Lumbus – loin

lat. lumbus = Lende

Thorax, -acis

= Brustkorb, die Gesamtheit von Brustwirbelsäule, Rippen und Brustbein (gr. thórax = eigentlich „Brustpanzer“)

Cavum thoracis

lat. cavum = Höhle, Hohlraum

Mamma thoracica

lat. mamma = die weibliche Brust (Euter, Zitze – jedoch nicht im anatomischen Sprachgebrauch!)

*lat. u. human-anatomisch mamilla = Brustwarze
in Veterinäranatomie **Papilla mammae** – engl. teat, nipple
(lat. papilla = Brustwarze, Deminutiv von lat. papula = Bläschen)*

Abdomen

*lat. abdomen = Bauch, Wanst (lat. abdere = verbergen)
„das die Eingeweide Bergende“*

Cavum abdominis

Umbilicus - navel

lat. umbilicus (gr. omphalós) = Nabel

Latus, -eris - flank

lat. latus = Seite, Flanke

Inguen, -inis - groin

lat. inguen = Leiste, die Weichen, Unterleib

Mamma abdominalis

Mamma inguinalis

Über, -eris – udder

lat. uber = Euter, Mutterbrust, Fruchtbarkeit

Praeputium (Preputium) – prepuce

Präfix lat. Pr(a)e- = vor oder bei etwas liegend, Vorstufe

lat. putare = beschneiden, säubern (im Gartenbau)

Scrotum

= Hodensack

lat. scrautum pelliceum = lederner Sack, in dem Pfeile aufbewahrt wurden

Pelvis

= Becken, Schüssel (gr. pellís = Eimer)

Cavum pelvis

Coxa

lat. coxa = Hüfte

Nates (Clunes)

lat. natis = Hinterbacke (pl. nates = Gesäß)

lat. clunis (gr. klónis) = Hinterkeule, Steiß, Hinterteil

Perineum

Präfix peri- = (her)um

gr. períneon = Damm, Mittelfleisch

gr. ináein = entleeren, gebären

gr. ínis = Kind

- bei weiblichen und männlichen Säugetieren!

Anus

lat. anus = (Fuß)Ring (lat. anulus = Ring, Locke)

seit Celsus (um Christi Geburt) in übertragenem Sinn „After“

Pudendum femininum (Vulva)

lat. pudendus = schimpflich, schändlich

(lat. pl. pudenda = Schamteile, Geschlechtsorgane)

lat. vulva (volva) = Gebärmutter (besonders der Sau, wurde als Delikatesse geschätzt!)

Membrum thoracicum – thoracic limb

Axilla

lat. axilla (Deminutiv von lat. ala = Achsel, Flügel)

Brachium – arm

gr. brachíon = Arm, Schulter

Cubitus – elbow

lat. cubitare = liegen

lat. cubitum = Ellbogen, Elle, Unterarm

Antebrachium – forearm

Präfix ant(e)- = vorne, vor

Manus

Carpus

gr. karpós = Zypressenfrucht, die geöffnet der Gesamtheit der Handwurzelknochen gleicht

Metacarpus

Präfix meta- = inmitten, zwischen, über hinaus; nach (zeitlich)

Digiti manus

lat. digitus = Finger, Zehe

Digitus I (Pollex)

lat. pollex, -icis = Daumen

Ungula

lat. ungula = Huf

sprichw. „omnibus ungulis“ = mit allen Kräften

Unguicula

Deminutiv von unguis = Nagel

Membrum pelvinum – pelvic limb (hindlimb)

Femur - thigh

lat. femur, -oris = Oberschenkel

Genu – stifle, knee

lat. genu, genus = Knie

Crus - leg

lat. crus, cruris = Unterschenkel, Schienbein

Pes

lat. pes, pedis = Fuß

Tarsus

gr. tarsós = das flach Ausgebreitete

Metatarsus

Digiti pedis

Digitus I (Hallux, -ucis)

lat. hallex = große Zehe

Paradigitus

*Präfix para- = neben, entlang
- bei Schwein und Rind*

Paraungula

- bei Schaf und Ziege

Paraunguicula

- beim Hund

Osteologia – osteology

gr. ostéon (lat. os, ossis) = Knochen

Skeleton axiale

gr. skeleton = eigentlich Mumie (gr. skeletós = ausgedörrt)

Ossa cranii

Ossa faciei

Skeleton axiale

Columna vertebralis

Vertebrae cervicales (Atlas, Axis)

*Atlas = „der starke Träger“, 1. Halswirbel
(gr. tlénai = tragen, „a“ = alpha intensivum)
Heros aus der griechischen Mythologie
Axis = 2. Halswirbel, „Achse“ um den sich der
Atlas dreht*

Vertebrae thoracicae

Vertebrae lumbales

Os sacrum

lat. sacer = heilig

*Übersetzung des gr. Ausdruckes „hierón ostún“ durch
Jacobus Silvius (1478-1555, Prof. der klassischen Sprachen,
Lehrer von Vesal)*

*gr. hierós = eigentlich stark oder kräftig, erst in übertragenem
Sinn „heilig“*

Vertebrae caudales (coccygeae)

gr. kókkyx, -ygos = Kuckuck

*coccyx = Steißbein des Menschen, welches einem
Kuckucksschnabel ähnlich sieht*

Skeleton thoracis

Costae

lat. costa = Rippe

Costae verae (sternales)

Costae spuriae (asternales)

lat. spurius = falsch, untergeschoben

Sternum

*gr. stérnon = bei Hippokrates noch „Brust“,
bei Galen schon „Brustbein“*

Skeleton appendiculare

lat. appendix, -icis = Anhängsel, Zugabe

Ossa membri thoracici

Cingulum membri thoracici

lat. cingulum = Gürtel

Scapula

*lat. os scapularum = Rücken, Schulter
(lat. scapus = Schaft)*

Clavicula

*lat. clavis = Schlüssel, Riegel
gr. kleís, -eidós = Schlüsselbein, Schlüssel*

Os coracoideum (NAA)

- *nur bei Vögeln ausgebildet (beim Säuger zu einem Fortsatz an der Scapula reduziert)*
- gr. kórax = Rabe*
- gr. korakoeidés = „rabenschnabelähnlich“*

Skeleton brachii

Humerus

lat. umerus (gr. ómos) = Schulter, Oberarm

Skeleton antebrachii

Radius

lat. radius = Stab, Sonnenstrahl, Radspeiche

Ulna

lat. ulna (gr. oléne) = Vorderarm, auch ganzer Arm

Skeleton manus

Ossa carpi

Carpometacarpus (NAA)

Ossa metacarpalia I-V

Ossa digitorum manus

Phalanx proximalis

*gr. phálanx = Baumstamm, Block,
dichtgedrängte Schlachtordnung,
aber auch schon bei Aristoteles (384-322 v. Chr.)
Finger- bzw. Zehenglied*

Phalanx media

Phalanx distalis

Ossa membri pelvini

Cingulum membri pelvini

Os coxae

Os ilium

lat. ilia, -ium = (Plural) die Weichen

Os ischii

ischium = Sitzfläche, Gesäß

Os pubis

lat. pubes, -is = Scham(gegend), Schamhaare

Skeleton femoris

Os femoris (Femur)

lat. femur = (Ober)Schenkel

Patella

lat. patella = Opferschale

Deminutiv von lat. patera = Pfanne, Schüssel

Skeleton cruris

Tibia (NAV), Tibiotarsus (NAA)

lat. tibia = Pfeife, Flöte, Schienbein

Fibula

lat. fibula = Heftnadel, Spange (von Vesal eingeführt)

Hippokrates gebrauchte gr. peróne = Wadenbein bzw. Spange

Skeleton pedis

Ossa tarsi

Talus

aus lat. taxillus = Würfelchen

Calcaneus

aus lat. calx, -cis = Ferse

Tarsometatarsus (NAA)

Ossa metatarsalia

Ossa digitorum pedis

Arthrologia – arthrology

gr. árthron = Gelenk

Articulationes - joints

spätlateinisches Wort, aus lat. artus = Glied bzw.

gr. artýein = zusammenfügen

**z. B. Art. metacarpo(tarso)phalangea =
Fesselgelenk (Pferd) – fetlock joint**

Synovia

*= Gelenkschmiere; Begriff wurde von Paracelsus
(1493-1541) eingeführt, der unter S. generell
einen Ernährungssaft für die Organe verstand*

Myologia – myology

gr. mýs, myós = Maus, Muskel

Musculi - muscle

lat. musculus = Mäuschen

(lat. mus, muris = Maus)

Bursae et vaginae synoviales – synovial bursae and (tendon) sheaths

gr. býrsa = Fell

it. borsa = Beutel (dt. „Börse“)

Veterinärmedizinische Terminologie in Deutsch und Englisch

Teil 5

Begriffe aus dem Bereich:

Makroskopische Anatomie II

Splanchnologia

gr. splángchna = die Eingeweide

Apparatus digestorius

lat. digerere = zerlegen, verdauen

Cavum oris

Dentes

lat. dens, dentis = Zahn

Lingua

lat. lingua = Zunge, Rede, Sprache

Pharynx

Canalis alimentarius

lat. canalis = Röhre, Rinne

lat. alere = nähren

Oesophagus (Esophagus)

Ventriculus (Gaster) - stomach

lat. ventriculus = Bäuchlein, kl. Hohlraum, Magen

gr. gastér = Magen

(gr. stómachos = Magen)

Proventriculus

Präfix pro- = vor, hervor

Canalis alimentarius

Intestinum tenue

lat. intestinum = das Eingeweide, Darm

lat. tenuis = dünn

Duodenum

= Zwölffingerdarm; mittelalterliche Übersetzung von gr. dodekadáktylon (gr. dákylos = Finger, Zehe, des Herophilus (335-280 v. Chr., gr. Arzt in Alexandrien), der damit einen 12 Fingerbreiten langen Fortsatz des Magens bezeichnete

Jejunum

= Leerdarm; lat. jejunos = nüchtern, leer

Ileum

= Krummdarm; gr. eiléein = krümmen, winden

Canalis alimentarius

Intestinum crassum

lat. crassus = dick

Caecum (Cecum)

lat. caecus = blind (anatomisch: blind endend)

Colon

gr. kólon = Dickdarm, auch Körperglied

Rectum

lat. rectus = gerade; geht auf das gr. orthón énteron (gr. éntera = die Eingeweide) zurück, das bei Tieren diesen geraden Darmabschnitt bezeichnet (vor Galen)

Canalis analis

Hepar – liver

gr. (h)épar = Leber

Vesica fellea – gall bladder

lat. vesica = Blase

lat. fel, fellis = Galle

(gr. chólos)

Pancreas

gr. pan = vollständig, gr. kréas = Fleischstück

Apparatus respiratorius

lat. respirare = (aus) atmen

Nasus externus

Cavum nasi

Sinus paranasales

lat. sinus = Rundung, Bucht, Sack, Busen

Präfix para- = neben

Larynx

Trachea

Bronchus

gr. bróǵchos = Luftröhre
(gr. bréchein = befeuchten)

Pulmo (dexter et sinister) – lung

lat. pulmo, -onis = Lunge

Apparatus urogenitalis

gr. úron = Harn

gr. uría = Wasservogel, Taucher

Organa urinaria

Ren – kidney

lat. ren, renis = Niere

Ureter

gr. uréein = Harn lassen

Vesica urinaria – urinary bladder

Organa genitalia masculina

lat. genere = zeugen

genitalis = zur Zeugung gehörend

Testis - testicle

lat. testis = Augenzeuge, der Zeugende:

sowohl Zeugnis ablegen als auch Leben hervorbringen

(bis ins 17. Jhdt. Eierstöcke = testes muliebres)

Epididymis

gr. epididymís = Nebenhoden

gr. dídyμος = zweifach, gr. dídymoi = Zwillinge (bei Herophilus = Hoden)

Ductus deferens

lat. ducere = führen

ductus = Leitung, Gang

lat. defere = herabführen

Funiculus spermaticus

lat. funis = Strick

funiculus = der kleine Strang

gr. spérma, -atos = Samen

Glandulae genitales accessoriae

lat. accessum = dazugekommen, hinzugetreten

Penis

*lat. penis = das männliche Glied (ursprünglich Schwanz)
(lat. penitus = tief eindringend, lat. penicillus = Pinsel)*

Urethra masculina

gr. uréthra = Harnröhre

Begriff schon bei Hippokrates (460 – ca. 356 v. Chr.)

Scrotum

Organa genitalia feminina

Ovarium - ovary

lat. ovum (gr. oón) = Ei

Tuba uterina

lat. tuba = Trompete (gerades Blasinstrument mit trichterförmiger Erweiterung)

Uterus

lat. uterus = Gebärmutter, Leibesfrucht

lat. uter = Schlauch

gr. oideín = schwellen

(gr. métra = Gebärmutter)

Vagina

*lat. vagina = Scheide des Schwertes, weibliche Scheide
(gr. kólpos = Wölbung, busenartige Vertiefung, Bausch)*

Vestibulum vaginae

*lat. vestibulum = Vorraum, Vorhof
Vesta = Göttin des häuslichen Herdes*

Pudendum femininum (Vulva)

Clitoris

gr. kleitorís = kleiner Hügel, Kitzler

Urethra feminina

Perineum

Peritoneum

gr. periteínein = umspannen

gr. peritónaion = das den Darm Umspannende

Placenta

lat. placenta = Kuchen

gr. plakús = Kuchen, gr. plakóeis = das Plattenförmige

Glandulae endocrinae

lat. glandula = kleine Eichel, Kügelchen

endocrinus (gr. krínein) = nach innen abscheidend

z. B. Hypophysis (Glandula pituitaria)

Präfix hypo- = unter(halb)

gr. phýein = wachsen

Hypophyse = der untere Hirnanhang (Hirnanhangsdrüse)

lat. pituita = Schleim

Angiologia – angiology

gr. angeíon = (Blut-)Gefäß

Arteria

Vena

= Blutader, ein Gefäß welches Blut zum Herzen führt

Vas - vessel

lat. vas = Gefäß

Sanguis - blood

lat. sanguis = Blut

Aorta

*= die große Körperschlagader (nach Aristoteles)
gr. aeírein = emporheben*

Cor – heart

lat. cor, cordis = Herz

Atrium (dextrum et sinistrum)

lat. atrium = Halle, Empfangssaal, anatomisch: Vorhof

Ventriculus (dexter et sinister)

Pericardium

Präfix peri- = (her)um

cardia = „Magenmund“ oder Herz

cardiacus = zum Herz oder zum Magenmund gehörend

Systema lymphaticum – lymphatic system

Lympha – lymph

lat. lympha = reines, klares Quellwasser

gr. lémphos = eingetrockneter Schleim, blödsinnig

(gr. Nýmpe = weibliche Gottheit einer Quelle)

Lymphonodus – lymph nodes

lat. nodus = Knoten

Lien – spleen

lat. lien, -enis (gr. splén, -enós) = Milz

Thymus

= Bries; gr. thýmos = auch Thymian (Quendel)

Systema nervosum centrale – central nervous system

Medulla spinalis

lat. medulla = Mark, das Innerste

lat. spina = Dorn, Gräte, Rückgrat

Encephalon

gr. engkephalós = das Mark

gr. kephale = Kopf

Meninges (Sg. Meninx)

gr. méninx = Haut, Hirnhaut

Systema nervosum periphericum

Nervus

Ganglion

gr. gánglion = Nervenknotten

Nervi craniales

Nervi spinales

Systema nervosum autonomicum

gr. autós = selbst, eigen

gr. nómos = Gewohnheit, Recht, Gesetz

autonomicus = unabhängig, nach eigenem Gesetz lebend

Pars sympathica

gr. sympáthesis = Mitempfindung

Truncus sympathicus

truncus = (Nerven-)Stamm

Pars parasympathica

der dem Sympathicus entgegenwirkende Teil des autonomen Nervensystems

Organa sensuum

Organum visus

lat. visus, -us = das Sehen, Blick

Oculus

Bulbus oculi

Organa oculi accessoria

z. B. Palpebrae

lat. palpebra = Augenlid

Organum vestibulocochleare (Auris) – ear

lat. cochlea = die Schnecke

(verwandt mit kochlíá = Muschel)

Auris interna, media, externa

Auricula

= Deminutiv von auris

(Auricula cordis = Herzohr)

Organum olfactus

lat. olfacere = riechen, Geruch empfinden

Organum vomeronasale

lat. vomis, -eris = Pflugschar, Pflug

Organum gustus

lat. gustus, -us = der Geschmack, das Kosten

Integumentum commune

lat. integumentum = Decke, Hülle, Schirm

lat. communis = allgemein, gemeinsam

Cutis

gr. kýtos = Haut, Panzer, Höhlung (Zelle)

Pili

lat. pilus = (einzelnes) Haar

(lat. pilum = Wurfspieß, lat. pila = Pfeiler)

Cornu

Tori

lat. torus = Polster, Lager, Kissen

Ungula, Unguicula

Glandulae cutis

z. B. Gll. ceruminosae

*cerumen, -inis = „Ohrschmalz“; Neubildung des
16. Jhdts. in Anlehnung an lat. cera = Wachs*

Mamma

Über – udder

lat. uber, -eris = Euter, Zitze, Mutterbrust, Fülle

Mamma masculina

Veterinärmedizinische Terminologie in Deutsch und Englisch

Teil 6

**Begriffe aus dem Bereich:
Methodik der Zytologie, Histologie
und mikroskopischen Anatomie**

Mikroskop – microscope

binokulares M. – binocular microscope

Elektronenmikroskop – (transmission) electron microscope

Transmissionselektronenmikroskopie

**Rasterelektronenmikroskop – scanning electron
Microscope (SEM)**

Fixierung – fixation

**z. B. Formalin (wässrige Formaldehydlösung),
Glutaraldehyd, Alkohol**

Entwässerung – drying

- stufenweise, beginnend in schwachprozentigen Alkohollösungen bis zum „absoluten“ (1-2 % Wasser enthalten) Alkohol**
- i. d. R. Ethylalkohol, auch Isopropylalkohol**

Einbetten – embedding

Paraffin – paraffin(e)

Celloidin-Paraffin

Polyethylenglykol (z. B. für fettreiche Gewebe)

Kunstharz (Transmissions -Elektronenmikroskopie)

Schneiden – cutting

Mikrotom – microtome

Dicke: ca. 5 – 8 μm

Gefriermikrotom (Kryostat)

Ultramikrotom

Dicke: ca. 3 – 5 nm

Färben – staining

z. B. Hämatoxylin-Eosin-Färbung (HE-Färbung)

**diverse andere Kern- und Plasmafärbungen,
Spezialfärbungen für verschiedene Zellstrukturen
und Gewebearten**

Immunhistochemie – immunohistochemistry

In-situ-Hybridisierung – in-situ-hybridisation

Veterinärmedizinische Terminologie in Deutsch und Englisch

Teil 7

**Begriffe aus den Bereichen:
Physiologie, Tierernährung
und Immunologie**

Physiologie – physiology

= Lehre von den normalen Lebensvorgängen

gr. phýsis = Natur, natürliche Beschaffenheit

Zellphysiologie – cell physiology

Transportproteine – carrier proteins

Diffusion – diffusion

Rezeptoren – receptors

first/second messenger

Apoptose – apoptosis

gr. „Fallen der Blätter“

Neurophysiologie – neurophysiology

Membranpotential – membrane potential

Aktionspotential – action potential

Depolarisation - depolarization

Refraktärphase

Synapse – synapse

Neurotransmitter – neurotransmitter

Reflex – reflex

Blut-Hirn-Schranke – blood brain barrier

Schmerz – pain

Noxe

= gewebsschädigender Reiz

Mechanonozizeptoren

polymodale Nozizeptoren

Muskelphysiologie

α -Motoneuron

**quergestreifte, glatte und Herz-Muskulatur –
skeletal, smooth and cardiac muscle**

Muskelfasern – muscle fibres

Typ I: S-Einheit (slow) - rot

**Typ IIA: FR-Einheit (fast, resitant to fatigue)
- rot**

**Typ IIB: FF-Einheit (fast, fatigable)
- blaß oder „weiß“**

Typ IIM: Kaumuskulatur – „superschnell“

Herz

funktionelles Syncytium – functional syncytium

**Reizbildungs- und Erregungsleitungssystem –
pacemaker cells and the specialized conduction
system of the heart**

Sinusknoten – sinuatrial node

Atrioventrikularknoten – AV node

His'sches Bündel (Tawara-Schenkel) – AV bundle

Purkinje-Fasern – P. fibres

Systole/Diastole

Elektrokardiogramm

Standardableitungen nach W. Einthoven (1860-1927)

Herzrhythmusstörungen – cardiac arrhythmias

„sick sinus syndrome“, Bradykardie - bradycardia

**Flattern und Flimmern des Vorhofes und/oder
der Kammer – flutter and fibrillation,
Tachykardie - tachycardia**

Körper- und Lungenkreislauf – systemic and pulmonary circulation

Hämodynamik

Puls - pulse

Blutdruck – blood pressure

Kapillaren - capillaries

Endstrombahn – „exchange vessels“

Mikrozirkulation - microcirculation

Ödem - edema

Kreislaufversagen, Schock – cardiovascular failure, shock

**durch Hypovolämie,
Herzversagen,
Dilatation peripherer Gefäße**

Atmung – respiratory function

**„äußere Atmung“: Diffusion und Konvektion
(Strömung)**

**Ventilation = konvektiver Gastransport
(„Belüftung der Lunge“)**

„innere Atmung“ = Zellatmung

Inspiration: aktives Geschehen

Expiration: normale Expiration in Ruhe erfolgt passiv durch die elastische Retraktion der Lunge

Lungenvolumina

z. B. Atemzugvolumen = Gasvolumen, das pro Atemzug in- bzw. expiriert wird (Mensch 500 ml, Pferd 6000 ml)

Kapazitäten

z. B. Totalkapazität = Gasvolumen, das eine Lunge maximal aufnehmen kann

Gastransport im Blut – transport of oxygen and carbon dioxide in the blood

**O₂: 98 % gebunden an Hämoglobin,
2 % physikalisch gelöst**

**CO₂: 90 % als HCO₃⁻,
5 % als Carbamino-Hämoglobin,
5 % physikalisch gelöst**

Niere – renal physiology

Ausscheidung harnpflichtiger Substanzen

Konservierung erhaltenswerter Substanzen

Regulation des Wasser- und Elektrolythaushaltes

Regulation des Säure-Basen-Haushaltes

Bildung und Inaktivierung von Hormonen

Nephron

Glomerulum – renal glomerulus

lat. glomus = Knäuel, Knoten

**Tubuli (proximaler Tubulus reabsorbiert
60 % des filtrierten Wassers)**

**Glomeruläre Filtration – glomerular filtration
glomeruläre Filtrationsrate**

Clearance

Diurese - diuresis

Diuretikum - diuretic

Miktion – passing of urin, urination

Acidose – acidosis

Alkalose - alkalosis

Physiologie des Magen-Darm-Kanals

gastrointestinal physiology

Nahrungsaufnahme, Kauen, Schlucken
- grasping, mastication (chewing), swallowing

Speichelsekretion – salivation (Speichel – saliva)

Peristaltik (peristaltischer Reflex) - peristalsis

*gr. dýnamis peristaltikós = umfassende und
zusammenschnürende Kräfte*

Magen- und Darmmotorik – gastrointestinal motility

Verdauung/Absorption – digestion/absorption

Einhöhliger Magen

Magenspeicher

Relaxation ist reflektorisch gesteuert!

Magenpumpe

Vorschub

- Entleerung/Durchmischung
- Rückfluss/Zerkleinerung

Chymus/Ingesta – „food“, ingesta

gr. chymós = Saft

Sekretion (z. B. Salzsäure, Pepsin, Schleim)

- secretion

Pars glandularis/nonglandularis

Vormägen – forestomachs (Wiederkäuer – ruminants)
Wiederkauen – rumination, cud chewing

Pansen (Rumen), Netzmagen/Haube (Reticulum)
Blättermagen/Psalter (Omasum)

(Labmagen = Abomasum)

Hauben-Pansen-Motorik(Zyklus) –
reticulorumen motility

**Mikrobielle Fermentation (Bakterien, Pilze,
Protozoen) – microbial fermentative digestion**

Regurgitieren, Ruktus

Resorption

Dünndarm – small intestine

Sekretion: u. a. Schleim, Bikarbonat

Resorption

Pankreas

**Sekretion: Verdauungsenzyme
(Peptidasen, Nucleasen,
Lipasen, Amylase)**

Dickdarm – large intestines, hindgut

Resorption von Wasser und Elektrolyten

Resorption der bei der mikrobiellen Fermentation von Kohlehydraten entstehenden kurzkettigen Fettsäuren bei nichtwiederkäuenden Herbivoren (hindgut fermenters)

Bildung der Caecotrophe bei Lagomorphen (gefolgt von Koprophagie - coprophagy)

gr. kópros = Mist, Kot, Schmutz

Faeces – feces

Defäkation - defecation

Vögel

Ingluvies (Kropf) – crop

Drüsenmagen – proventriculus

Muskelmagen – gizzard

Grit

Koilin

Kloake - cloaca

Leber

**zentrales Stoffwechsel- und „Entgiftungs“organ
(Glukoneogenese aus Aminosäuren und Lactat,
Harnstoff-, Fettsäure-, Gallensäuresynthese etc.)**

Energiestoffwechsel

**Energiegewinnung durch oxidativen Abbau
der mit der Nahrung aufgenommenen Nährstoffe**

Kalorimeter

direkte Kalorimetrie	—	Messung der entstandenen Wärme
indirekte K.	-	Wärmeberechnung durch Messung des O₂/CO₂ Umsatzes

Brennwert

Proteine: physiologischer BW < physikalischer BW
Kohlenhydrate, Fette: physiolog. BW = physikal. BW

Tierernährung – Nährstoffanalyse

**Weender Analyse: Rohwasser, Trockensubstanz
(Rohasche, Rohprotein, Rohfett, N-freie
Extraktstoffe, Rohfaser)**

Verdaulichkeit = $\frac{\text{Futtermenge} - \text{Kotmenge}}{\text{Futtermenge}}$ (%)
Verdaungsquotient

Absorbierbarkeit = $\frac{\text{Fm.} - (\text{Km.} - \text{metabolische Menge})}{\text{Fm.}}$
> Verdaungsquotient

Energiebewertung

Bruttoenergie (gross energy, GE)

– Energieverluste im Kot =

Verdauliche Energie (digestible energy, DE)

– Energieverluste im Harn und durch
Gasbildung (Wiederkäuer) =

Umsetzbare Energie (metabolizable energy, ME)

- thermische Energie für Erhaltungsstoffwechsel
oder eine bestimmte Leistung (z. B. Laktation)=

Nettoenergie z. B. für Laktation (NEL)

Proteinbewertung

für Monogastrier: Menge

Verdaulichkeit

Aminosäure-Muster

Biologische Wertigkeit (Verwertung der resorbierten Proteine)

für Wiederkäuer: Futterproteine werden im Pansen durch

Mikroorganismen abgebaut, parallel dazu findet eine mikrobielle Aminosäuren- und Proteinsynthese statt

daher: Abbaubarkeit der Futterproteine

Menge des in den Dünndarm gelangenden Proteins (Kohlenhydratgehalt der Ration!)

Ammoniak – ammonia

Endprodukt des Abbaues von Aminosäuren

Harnstoff – urea

Stickstoffhaltiges Abfallprodukt des Proteinstoffwechsels, gebildet in der Leber, wird bei Monogastriern fast ausschließlich über die Nieren ausgeschieden

Wärmebilanz

Poikilothermie

gr. poikilos = bunt, vielfältig

Homoiothermie

gr. homoios = ähnlich, gleichartig

Hyperthermie

maligne Hyperthermie bei Schweinen

Hypothermie

Fieber: bei Infektionen, Sollwertverstellung!

Endokrinologie

Steroidhormone (z. B. Östrogene, Androgene)

Peptidhormone (z. B. Insulin)

Gewebshormone (z. B. Gastrin)

Mediatorstoffe (z. B. Histamin)

Cytokine (z. B. Interferone)

Reproduktion

Geschlechtsreife - puberty

Sexualzyklus - reproductive cycle

Östrus (Brunst) – estrus, heat

Pfd.: Rosse, rossig

Rd.: Brunst, Kuh stiert

Schaf/Ziege: Brunst, bockig

**Schwein: Rausche; Sau ist in Rausche
oder „bärt“**

Hund: Läufigkeit, läufig

Katze: Raunze, rollig

Menstruationszyklus – menstruation cycle

Anöstrus

Polyöstrische Tiere: Rind, Schwein, Maus

saisonal polyöstrisch: Pferd, Schaf, Ziege, Damtier

Monöstrische Tiere: Wolf, Fuchs, (Hund)

Ovulation

induzierte Ovulation bei Katze, Kaninchen, Kamel

spontane Ovulation

Corpus luteum

Kopulation, Begattung - copulation

Impotentia coeundi

Impotentia generandi

Vogel: Tretakt, Treten

„Hahnentritt“

Befruchtung – fertilization, fecundation

künstliche Besamung – artificial insemination

Gravidität – pregnancy

zentrale Rolle: Progesteron (Ovar, Placenta)

Geburt – parturition

Tragezeiten

Pferd	ca. 335 Tage
Rind	278 – 290 Tage
Schaf	147 – 155 Tage
Ziege	ca. 150 Tage
Schwein	112 – 116 Tage
Hund	62 – 63 Tage
Katze	60 – 63 Tage
Feldhase	ca. 42 Tage
Kaninchen	28 – 31 Tage
Wanderratte	22 – 24 Tage
Hausmaus	20 – 23 Tage

Vogel

**zyklische, jahreszeitlich bedingte
Fortpflanzungsperioden**

Ovarium (meist nur links!)

Legedarm

Laktation

lat. lac = Milch

Mammogenese

Lactogenese: Synthese, Sekretion

Kolostrum

Galaktopoese

gr. gálaktos = Milch

Laktationsperiode (Rd. ca. 300 Tage)

Laktationsleistung (Rd. 5000-12000 kg)

**Laktationskurve (Rd. Maximum nach
6 – 8 Wochen)**

Zusammensetzung der Milch

Fett (Kuh: 37 g/l, Ratte: 103 g/l)

Caseine (Kuh: 28 g/l, Schaf: 46 g/l)

**Milchserumproteine (Molkenproteine)
(Kuh: 6 g/l, Schwein: 20 g/l)**

Lactose (Kuh: 48 g/l, Pferd: 62 g/l)

Calcium (Kuh: 1,2 g/l, Mensch: 0,3 g/l)

**Spurenelemente (Gehalt an Fe, Cu
kann ungenügend sein)**

Vitamine (abhängig von Futterangebot)

Blut und Immunologie

Flüssige Bestandteile

Blutplasma - plasma

Serum - serum

Elektrolyte (v. a. Na^+ und Cl^-)

Proteine (Albumine, Globuline, Fibrinogen)

**Nicht-Protein-Stickstoff (z. B. Harnstoff)
- non protein nitrogen**

Kohlenhydrate - carbohydrates

Lipide - lipids

Celluläre Bestandteile

Erythrozyten

Leukozyten – nur 5 % im Blut!

(Erys: Leukos = 1000:1)

Leukocytose

Leukocytopenie

**Thrombozyten - platelets (Thrombozytenadhäsion u
- aggregation)**

Blutgerinnung – coagulation, clotting

Gerinnungskaskade – coagulation cascade

Fibrinbildung / Fibrinolyse

Polyzytämie – polycythemia

Anämie – anemia

Ischämie - ischemia

Abwehr

unspezifisch – meist sehr schnell

Komplementsystem (Proenzymkaskade)

**Interferone (antiviral oder
immunmodulatorisch)**

Enzyme (z. B. Lysozym)

Zellen der unspezifischen Abwehr

Granulozyten

neutrophil (Phagozytose)

eosinophil (Phagozytose, auch extrazellulär)

basophil (allergische Reaktion, Histamin)

Mononucleäres Phagozytensystem

Monozyten

Makrophagen (z. B. Kupffersche Sternzellen)

Natürliche Killerzellen (eigtl. Lymphozyten)

spezifische Abwehr

Antigen: Molekül, das „Epitope“ besitzt, die von Antikörpern erkannt werden

Antikörper - antibodies: Immunglobuline M, G, A, E

B-Lymphozyten (humorale Immunreaktionen)

Plasmazellen: Produktion von Antikörpern

T-Lymphozyten (zellvermittelte Immunreaktionen)

Tötung virusinfizierter Zellen (cytotoxische Zellen)

Aktivierung von Makrophagen

Hilfe bei Produktion von Antikörpern

(„Helferzellen“)

immunolog. Gedächtnis („memory cells“, „booster“)

**Aktive Schutzimpfung: Impfstoffe (Vaccinen) =
Antigene**

**Passive Schutzimpfung: Immunseren, Gammaglobuline =
Antikörper**

**Paramunisierung: nicht immunisierende Impfstoffe ohne
Booster-Effekt**

Veterinärmedizinische Terminologie in Deutsch und Englisch

Teil 8

**Begriffe aus den Bereichen:
Pathologie, Parasitologie und
Mikrobiologie**

Pathologie – pathology

gr. pathos = Leid, Schmerz

Ätiologie

Lehre von den Krankheitsursachen

gr. aitia = Ursache, Grund

Pathogenese

Entstehungsweise einer Krankheit

Nosologie

Systematische Krankheitsbeschreibung

gr. nosos = Krankheit

Noxe

Krankheitsauslösender Faktor

lat. noxa = Übel, Schaden

Morbidität

Zahl der Erkrankten / **Populationszahl**
lat. morbus = Krankheit

Mortalität

Zahl der Gestorbenen / **Populationszahl**
lat. mors = Tod

Letalität

Zahl der Gestorbenen / **Zahl der Erkrankten**
lat. morbus = Krankheit

Exogene Krankheitsursachen

Physikalische Faktoren

Trauma

Verletzung

gr. trauma = Verletzung

Hypo-/Hyperthermie

maligne Hyperthermie

Unterkühlung / Überhitzung

Combustion

Verbrennung

lat. comburo = verbrennen

Congelation

Erfrierung

lat. congelare = einfrieren

Photosensibilität

Photodermatitis

Lichtempfindlichkeit

Chemische Faktoren

Intoxikation

Vergiftung

gr. toxikon = (Pfeil)gift

Alimentäre Faktoren

Adipositas - obesitas

Übergewicht, Fettsucht

lat. adeps = Fett

Kachexie

Abmagerung, Auszehrung

gr. kakos = schlecht, hexis = Befinden

Belebte Krankheitsursachen

Parasitologie

Bakteriologie

Virologie

lat. virus = Schleim, Saft, Gift

Parasit

Infektion

lat. inficere = einbringen

Parasitose

Wirt - host

Erreger von Parasitosen

Protozoa - protists

Plasmodium
Malaria

Trypanosoma
Schlafkrankheit

Toxoplasma

Amoeba

Erreger von Parasitosen

Plattwürmer - flat worms

Plathelmintha

Trematoda

Saugwürmer

Fasciola hepatica

Cestoda

Bandwürmer

Echinococcus granulosus

Erreger von Parasitosen

Rundwürmer - round worms

Nematodea

Ascaris

Spulwurm

Ancylostoma

Hakenwurm

Erreger von Parasitosen

Gliederfüßer - arthropods

Arthropoda

Zecken und Milben

Acaria

Insekten

Insecta

Zecken und Milben - **ticks and mites**
Acaria

Holzbock - **tick**
Ixodes ricinus

Räudemilbe - **mange mite**
Sarcoptes sp.

Insekten - insects
Insecta (Pterygota)

Katzenfloh - cat flea
Ctenocephalides felis

Filzlaus - crab louse
Phthirus pubis

Stechmücke - midge, mosquito
Anopheles sp.

Methoden der Parasitologie

Kotuntersuchung – faecal analysis

Sedimentation - sedimentation

v. a. Leberegeleier
auch für Rundwurmeier

Flotation - flotation

Rundwurmeier und Protozoen

Hautgeschabsel – skin scraping

Verschiedene Räudemilben

Methoden der Parasitologie

Immunologische Untersuchungen

IFAA – Indirect Fluorescence Antigene Assay

Parasitenantigen durch fluoreszierenden Antikörperkomplex markiert

ELISA – Enzyme Linked ImmunoSorbent Assay

Lösliches Antigen wird durch quantifizierbaren
Enzym-Antikörperkomplex gebunden

SFT – Sabin-Feldman-Test

Lebende Toxoplasmen werden durch Antikörperanwesenheit in
Ihrer Anfärbbarkeit beeinflusst

Methoden der Parasitologie

Molekularbiologische Untersuchungen

PCR – Polymerase Chain Reaction

Pilze - fungi

Thallophyten

Eukaryoten

Einteilung der Bakterien

nach der Form

Stäbchen

Bacteriformes

Kugelbakterien

Cocciformes

Schraubenbakterien

Spirochaetes

Einteilung der Bakterien nach der Kapselstruktur

Gracilicutes - gramnegativ – keine Sporen
einschichtige Mureinhülle

Firmicutes - grampositiv - Sporenbildner
komplexe Mureinhülle

Tenericutes
keine echte Zellwand

Gramfärbung

Johann Christian Gram

grampositiv - komplexe Mureinhülle
bindet die Gramfärbung

gramnegativ - Färbung ist auswaschbar

Endosporen - **endo-spores**

Dauerform mit außerordentlicher
Hitzeresistenz

weitere Einteilungskriterien

aerob

anaerob

obligat a.

lat. obligatus = verpflichtet

fakultativ a.

lat. facultas = Möglichkeit

weitere Einteilungskriterien

pathogen

primäre Toxine

werden vom Erreger abgegeben

sekundäre Toxine

entstehen beim Zerfall des Erregers

apathogen

Darmflora

-

intestinal flora

Probiotika

-

probiotics

Methoden der Bakteriologie

Erregernachweis – identification

Färbung - staining

Kulturverfahren - culture technique

Nährboden - culture medium

Kolonien - colonies

Methoden der Bakteriologie

Serologische Verfahren

Agglutination

lat. agglutinare = ankleben

Präzipitation

lat. praecipitare = jäh herabstürzen

ELISA

Aufbau der Viren

Nukleokapsid

+

Hülle

-

envelope



Virion

Einteilung der Viren

DNS Viren

z.B. Herpes

RNS Viren

z.B. Tollwut

Subvirale Agentien

Viroide

Prionen

z.B. BSE

Methoden der Virologie

Kulturverfahren

Zellkultur - **tissue layer**

Brutei - **colonies**

Serologische Verfahren

ELISA

ELISA

Enzyme Linked ImmunoSorbent Assay

Polyklonale Antikörper

Monoklonale Antikörper

Infektion - infection

lat. inficere = einbringen



klinisch inapparent - clinically inapparent

gr. kliniké techné = Heilkunst für Bettlägerige

lat. apparere = erscheinen

durch die „klinische“ Untersuchung nicht erkennbar



Subklinisch - subclinical

zeitlich begrenzt

schnelle, starke Wirtsabwehr,
Eliminierung des Erregers

zeitlich unbegrenzt

klinisch inapparent **zeitlich unbegrenzt**

okkult - **occult, hidden**

lat. occultus = verborgen, geheim

Keimgenom bleibt erhalten, Infektionsimmunität,
Aktivierung selten

latent - **latent, potential**

lat. latere = möglich sein

labiles Gleichgewicht Erreger – Wirt,
Erkrankung oder Dauerausscheidung möglich

toleriert - **tolerated**

lat. tolerare = ertragen, dulden

weder Abwehr noch Erkrankung,

Erregervermehrung  Dauerausscheidung

Dauerausscheider - **permanent excretor,**
chronic carrier

Infektion



Inkubationszeit – incubative stage

lat. incubare = bebrüten

klinisch apparent – clinically apparent

durch die „klinische“ Untersuchung erkennbar



**Lokale Infektionskrankheit
- local infectious disease**

beschränkt auf Haut, Schleimhaut etc.

Exogen

Erreger stammt aus der Umwelt

endogen

Erreger stammt aus der
Kommensalenflora



**Allgemeine
Infektionskrankheit
- generalized
infectious disease**

erfasst den gesamten
Organismus

Infektionskrankheit -

infectious disease



akut - acut

lat. acutus = scharf, spitz

Vollbild der Erkrankung, heftiger Verlauf

chronisch - chronica

gr. chronikós = (lang)zeitlich

zeitlich unbegrenzter, meist milderer Verlauf

abortiv- aborted

lat. abortiri = abgehen, verschwinden

leichter, abgekürzter Verlauf

Sepsis, Septikämie - **sepsis, septicemia**

gr. sépsis = Fäulnis

Bindeglied zwischen lokaler und allgemeiner Infektionskrankheit

Virämie - **vir(us)emia**

Bakteriämie - **bacter(i)emia**

Endemie - **endemic plague**

gr. endemos = im Volke, einheimisch

Lokal begrenzte, seuchenhafte Erkrankung

Epidemie - **epidemic plague**

gr. epidemos = zum ganzen Volk gehörig

großräumig begrenzte, massenhaft auftretende Seuche

Pandemie - **pandemic plague**

gr. pandemos = zu allen Völkern gehörig

Grenzüberschreitende, globale Seuche

Vorgänge bei Entzündungen

Entzündung - inflammation
...itis

Frühe Vorgänge:

Vasodilatation

Gefäßerweiterung



aktive Hyperämie

Durchblutungssteigerung

RUBOR

= *Röte*

CALOR

= *Hitze*

Frühe Vorgänge:

Permeabilitätssteigerung - increased permeability

lat. permeabilis = gangbar
Durchblutungssteigerung



Entzündliches Ödem - inflammatory edema

gr. oidema = Schwellung
Vermehrter Austritt von Blutflüssigkeit

TUMOR

= Schwellung

DOLOR

= Schmerz

FUNCTIO LAESA

= gestörte Funktion

Weiterer Verlauf:

Fieber

-

fever

Leukozytose

-

leucocytosis



Exsudativer (akuter) Verlauf
- **exsudative**

lat. exsudare = ausschwitzen



Regeneration – regeneration

lat. regenerare = wieder erschaffen

Restitutio ad integrum

= Wiederherstellung des Unversehrten

proliferativer Verlauf
- **proliferative**

lat. proliferare = Nachwuchs erzeugen



Reparation

- **reparation**

lat. reparatio = Instandsetzung

Ersatz durch Narben- oder Bindegewebe

Onkologie - oncology

gr. onkos = Höcker, Geschwulst

Krebs, Tumor, Neoplasma - cancer, tumour

....om

lat. tumor = Geschwulst

lat. cancer = Krebs

gr. neoplasma = Neubildung

mehr oder weniger umschriebene, struktural
und funktionell abnorme Wucherung körpereigener Zellen

Kanzerogene - cancerogenic agents

krebsauslösende Faktoren

Einteilung nach der Herkunft:

epitheliale Blastome - **epithelial blastomas**

gr. blastema = Spross, Keim

mesenchymale Blastome - **mesenchymatic blastomas**

Melanom - **melanoma**

gr. melas = schwarz, dunkel

Tumoren aus Pigmentzellgewebe

Neuroblastom - **neuroblastoma**

Tumoren aus Nervenzellgewebe

Kompositionstumoren - **mixed tumours**

Einteilung nach dem biologischen Verhalten :

benign

-

benign

lat. benignus = gutmütig

Gewebe + ..om

**z.B. Fibrom
Myom
Adenom**

malign

-

malign

lat. malignus = böartig

maligne Tumoren

epithelialer Herkunft:

Gewebe + ..karzinom

z.B. **Adenokarzinom** - **adenocarcinoma**
gr. karkinos = Krebs

mesenchymaler Herkunft:

Gewebe + ..sarkom

z.B. **Fibrosarkom** - **fibrosarcoma**
gr. sarx = Fleisch

Wachstum von Tumoren:

expansiv - **expanding**

lat. expandere = sich ausdehnen

Tumor ist gut abgegrenzt, häufig benign, drückt seine Umgebung weg

invasiv - **invading**

lat. invadere = einwandern

Tumor ist schlecht oder nicht abgegrenzt, meist malign, durchsetzt seine Umgebung

Ausbreitung von Tumoren:

Metastase - **metastasis**

Metastasierung - **metastatic spread**

gr. metástasis = Umstellung, Wanderung

Absiedlung von Tumorzellen und Entwicklung von Tochtergeschwülsten

lymphogen - **lymphogenous**

hämatogen - **hematogenous**

Abklatsch - **impression (contact)
metastasis**

Veterinärmedizinische Terminologie in Deutsch und Englisch

Teil 9

**Begriffe aus den Bereichen:
Pharmakologie, Toxikologie
und Chemotherapie**

Pharmakologie – pharmacology

gr. pharmakon = Heilmittel

Droge - **drug**

niederdeutsch drooge = trocken

frz. drogue = Heilmittel

Dosis - **dose**

gr. dosis = Gabe

Pharmakognosie – pharmacognostics

gr. gnosis = Erkennen

Lehre vom Erkennen und Bestimmen der als Arzneimittel verwendeten Drogen

Toxikologie – toxicology

gr. toxikón = (Pfeil)gift

Lehre von den Giften und den Vergiftungen des Organismus

Droge



Tinktur – tincture

lat. tinctura = Färbung

Auszug von organischen Stoffen



Inhaltsstoffe

– active ingredients

lat. ingredi = hineinkommen



Reindarstellung

– purification

lat. purificare = reinigen

Arzneistoff – active ingredient

Galenik

Claudius Galenus (129-200)

pharmazeutische Technologie



Arzneimittel – medicine (drug)

Anwendung – application



Darreichungsform - drug formulation

Anwendungsformen

– drug applications

lat. applicare = anwenden

enteral

gr. enteron = Darm

-

enteral(enteric)

peroral

per+oralis = durch den Mund

-

peroral

buccal

lat. bucca = Backe

-

buccal

sublingual

sub+lingualis = unter der Zunge

-

sublingual

rektal

lat. intestinum rectum = Mastdarm

-

rectal

Anwendungsformen

parenteral

-

parenteral

par+enteron = neben, nicht im Darm

Injektion

-

injection

lat. inicere = hineinwerfen, einflößen

intravenös (i.v.)

-

intra(endo)venous

intramuskulär (i.m.)

intramuscular

subcutan (s.c.)

-

subcutaneous(dermal)

intracutan (i.c.)

-

intracutaneous(dermal)

Anwendungsformen

parenteral

-

parenteral

transdermal

-

transdermic

inhalativ

-

by inhalation

lat. inhalare = anhauchen

Aufnahme über die Atemluft

vaginal

-

vaginal

konjunktival

-

conjunctival

lat. conjunctiva = Bindehaut

Darreichungsformen - **drug formulations**

gasförmig - **gaseous**

Aerosol - **aerosol**

gr. aér + lat. solutio

in Luft vernebelte Flüssigkeit

flüssig - **liquid**

Lösung - **solution**

Suspension - **suspension, drench**

lat. suspendere = schwebend aufhängen

Aufschwemmung fester Partikel in Flüssigkeit

Emulsion - **emulsion**

lat. emulgere = ab-, ausmelken

Gewöhnlich in Form einer Emulsion oder Suspension in Flüssigkeit

Darreichungsformen

flüssig

Injektionslösung - **injectable solution**

Tropfen – guttae - **drops**

Brausetablette - **effervescent tablet**

halbfest

flüssig Gel - **gel**

lat. gelatus = gefroren

Crème - **(cream)**

altfr. craime = Rahm -

Salbe - unguentum - **ointment**

fest Paste - **paste**

lat. pasta = Teig

Darreichungsformen

fest

Tablette – compressus

- **tablet, pill**

fr. tablette = Täfelchen

unter hohem Druck in flachzylindrische Form gepresstes Arzneimittel

Matrixtablette

lat. matrix = (Gebär)mutter

Arzneimittel in ein unlösliches Gerüst eingebettet

Kapsel

- **capsule**

lat. capsula = Kästchen

Arzneimittel in einer (Gelatine)hülle

Dragée

- **coated tablet**

gr. tragémata = Naschwerk

Arzneimittel mit Hüllschicht überzogen

Darreichungsformen

fest

Zäpfchen - suppositorium - suppository

lat. supponere = untersetzen

Arzneimittel in rektal oder vaginal
schmelzendes Material eingearbeitet

Pille – pilula - pill

lat. pila = Ball

Arzneimittel in Kugelform, in Milchzucker gewälzt;
alte Formulierung!

Bolus - bolus

gr. bolos = Klumpen

große Pille, alte Formulierung!

Pharmakokinetik – pharmacokinetics

gr. kinetikós = die Bewegung betreffend

Lehre vom Verlauf der Konzentration eines
Arzneimittels im Organismus

Invasion

-

invasion

Aufnahme in die Blutbahn

Verteilung

-

distribution

Übergabe des Wirkstoffes an Organgewebe

Elimination

-

elimination

lat. eliminare = ausgrenzen, hinaustreiben

Ausscheidung des Wirkstoffes

Biotransformation-

biotransformation

chemische Veränderung im Körper

Exkretion

-

excretion

Ausscheidung

Arzneimitteltherapie – pharmacotherapy

gr. therapeuein = dienen, pflegen

Erfolgsvoraussetzungen:

Indikation

-

indication

Kontraindikation

-

contra-indication

lat. indicare = anzeigen, verraten

Dosierung

-

dosage, dose rate

Kenntnis der Wirkungsmodalitäten

Wirkungsmodalitäten



Wirkstoffkonzentration – **drug concentration**
Wirkstoff„spiegel“

Kumulationsgleichgewicht – **cumulative balance**
lat. cumulare = anhäufen, ansammeln

Aufnahme und Elimination des Arzneimittels halten einander die Waage

Anfangsdosis – **initial dose**

Erhaltungsdosis – **maintenance dose**

Dosis-Wirkungs-Beziehung – **dose-effect relationship**
Dosis-Wirkungs-Kurve **dose-effect curve**

Kreislaufmittel

-

cardiovascular agents

Herzglykoside

-

cardiac glycosides

in Zucker spaltbare Pflanzenstoffe
z.B. Digitalispräparate

positiv inotrop

-

positively inotropic

gr. inós = Muskel + gr. tropé = Hinwendung

Steigerung der Herzmuskelkraft

β-Blocker

-

beta-blockers

(β-Adrenorezeptorenantagonisten)

Sympathisches Nervensystem – sympathetic n. s.

gr. sympatheia = Mitgefühl

Adrenalin

-

adrenaline

anatom./lat. adrenalis = die Nebenniere betreffend

Hormon des Nebennierenmarkes

Noradrenalin

-

noradrenaline

Kunstwort nor(mal) + adrenalin

Reizüberträgerstoff des sympathischen NS

β-Sympathicolytika

-

β -sympatholytic agent

β -Blocker

Mittel gegen Infektionen

Antibiotika - antibiotics

gr. (Kunstwort) antibiosis = Gegenteil von Symbiose

bakterienhemmende Wirksubstanzen aus Stoffwechselprodukten anderer Mikroorganismen

Bakteriostase - bacteriostasis

bacterium + gr. stasis = Stillstand

Hemmung von Bakterienwachstum und –vermehrung

Bakterizidie - destruction of bacteria bacterioclasis

bacterium + fr. -cide (lat. caedere) = Tötung

Resistenz -

lat. resistere = widerstehen

gesteigerte Widerstandskraft von Keimen gegen
Bekämpfungsmittel

Antimykotika

gr. mykes = Pilz

-

antimycotics

Virustatika

-

antiviral agents

Antiparasitika

-

antiparasitic agents

Anthelminthika

-

anthelmintics

Insektizide

-

insecticides

Mittel mit Wirkung auf den Verdauungstrakt

Emetika - **emetics**

gr. émesis = Erbrechen

Brechmittel

Antiemetika - **antiemetic agents**

Laxantia - **laxatives**

lat. laxare = erleichtern, lindern

Abführmittel

Antidiarrhöika - **antidiarrhea agents**

gr. diárrhoia = Durchfluss

Mittel gegen Durchfall

Mittel mit Wirkung auf den Urogenitaltrakt

Diuretika - **diuretics**

gr. diourein = Harn absetzen

entwässernde Mittel

Tokolytica - **uterine relaxants**

gr. tókos = Geburt, Wehen + gr. lysis = Auflösung

Mittel zur Hemmung der Wehentätigkeit

Oxytocica, - **oxitocic agents,**
Wehenmittel **uterine stimulants**

gr. óxys = scharf, sauer + tókos

Wehenfördernde Mittel

Anästhetika

-

anesthetics

gr. anaesthesia = Gefühllosigkeit (wörtlich)

schmerzausschaltende Mittel

Narkotika

-

narcotics

gr. nárkosis = Erstarren

betäubende Mittel

Narkose

-

narcosis

Lokalanästhetika

-

local anesthetics

Analgetika

-

analgetics

gr. analgesia = Schmerzunempfindlichkeit

schmerzlindernde Mittel

Homöopathika - **homeopathic drugs**
gr. homoiopátheia = ähnliches Verhalten

Potenz - **dilution**
lat. potentia = Macht, Vermögen
lat. dilutio = Verdünnung
Verdünnungsgrad der "Urtinktur", D1 – D...

Globuli - **globuli**
lat. globulus = Kügelchen
Homöopathische Arzneiformulierung

Plazebo - **placebo**
lat. placebo = ich werde gefallen, willkommen sein
Arzneimittel ohne Inhaltsstoff

Veterinärmedizinische Terminologie in Deutsch und Englisch

Teil 10

Begriffe aus dem Bereich: Klinik

Klinik – clinic, hospital; clinical signs

gr. kliniké = Heilkunst für bettlägrig Kranke

gr. klíne = Bett, gr. klínein = (sich) neigen, niederlegen

der (die) Kliniker(in) – clinician
(das) Klinikum

(klinische) Propädeutik – propedeutics

gr. propaideúein = "vorher unterrichten"

gr. pais, paidos = Kind, Knabe

Symptom

*gr. sýmptoma = vorübergehende Eigentümlichkeit,
zufallsbedingter Umstand*

= Krankheitszeichen, Anzeichen, Merkmal;
„Abweichen von der Norm“ – qualitativ, quantitativ, temporär

subjektive Symptome – symptoms

objektive Symptome – (clinical) signs

**pathognomon(isch), pathognostisch –
pathognomonic, characteristic**

Umweltfaktoren, Stressoren – environmental factors, stressors

besondere Bedeutung bei „Intensivtierhaltung“,
Beeinflussung des Hypophysen-Nebennierenrinden-System

Bestands- oder Herdenuntersuchung – flock/herd inspection/examination

z. B. Häufigkeit eines Symptomes im Bestand



Herdenbetreuung (z. B. TGD) – herd (health) supervision (animal health service

Diagnose – diagnosis

gr. diagnóstico = unterscheidende Beurteilung, Erkenntnis

**vorläufige oder Verdachtsdiagnose –
presumption diagnosis**

ätiologische Diagnose – etiological d.

gr. aitiología = Angabe des Grundes

**Ätiologie/Pathogenese –
etiology/pathogenesis**

Lehre von den Krankheitsursachen; Gesamtheit
der Faktoren, die zu einer bestehenden Krankheit
geführt haben;

Pathogenese bedeutet eher „Krankheitsentstehung“

symptomatische Diagnose – symptomatic d.

Organ und Ursache unbekannt

Funktionsdiagnose – functional diagnosis

Funktionsstörung einer oder mehrerer Organe,
genaue Art der Krankheit unbekannt

Organdiagnose – organ diagnosis

Krankheit läßt sich in einem bestimmten Organ
lokalisieren

(einfache) klinische Untersuchung – clinical examination

Methodik

gr. methodiké (téchne) = Kunst des planmäßigen Vorgehens
Wissenschaft von den Verfahrensweisen der Wissenschaften,
festgelegte Arbeitsweise

Adspektion (Besichtigung) – (adspection), visual examination

lat. aspicere = erblicken, ansehen

- Körperoberfläche, von außen sichtbare Körperöffnungen und Organe
- mit freiem Auge, mit Lupe

Inspektion (innere Besichtigung) – inspection

lat. inspicere = hineinschauen

- innere Oberflächen von Hohlorganen; meist in der Nähe ihrer Öffnung nach außen
- Körperhöhlen (**Laparoskopie** – Insp. d. Bauchhöhle; *gr. lapára = Teil d. Leibes zw. Rippen u. Hüfte*)
- mit freiem Auge (meist aber mit Lichtquelle) oder unter Zuhilfenahme von Instrumenten:

Endoskop – endoscope

gr. skopós = Späher, Wächter

starres Endoskop – rigid endoscope

flexibles Endoskop – flexible e.

Spekulum – speculum

lat. speculum = Spiegel

Röhrenspekulum – tube speculum

Spreizspekulum – (vaginal) speculum

verwendet mit Lichtquelle (Taschenlampe)

Palpation (Betastung) – palpation

lat. palpare = abtasten

- Körperoberfläche
- Gebilde unter der Haut
- Hohlorgane (z. B. Rectum, Vagina)
- Organe in Körperhöhlen (intraoperativ oder „durch“ den Enddarm)

rektale Untersuchung (Exploration) – rectal examination

lat. explorare = ausspähen, erforschen

- ganzer Arm
- Finger

Perkussion (Beklopfen) – percussion

lat. percutere = schlagen, klopfen

Untersuchung von mit Luft oder Gas gefüllten Organen (Lunge, Nasennebenhöhlen, Pansen, Labmagen, Blinddarm, Haut)

unmittelbare Perkussion – direct percussion

mittelbare Perkussion – mediate percussion

mit Hilfe eines Fingers oder Hammers auf einen anderen festen Gegenstand: Finger oder Hammer

Plessimeter - pleximeter

Auskultation (Behorchen) – auscultation

lat. auscultatio = Lauschen

Untersuchung von Organen, die sich bewegen (Herz, Darm, Pansen) oder in denen Flüssigkeit oder Luft strömt (Herz, Darm, Lunge)

direkte Auskultation – immediate a.

indirekte Auskultation – mediate a.

Stethoskop – stethoscope

gr. stethos = Brust, gr. skopein = betrachten

Phonendoskop – phonendoscope

gr. phoné = Laut, Ton, Stimme

Schall wird über Membran und Resonanzraum weitergeleitet

Feststellen von Gerüchen

- Ausatemungsluft
- Körperausscheidungen
- „Ausdünstungen“

Besondere Untersuchungen

**Körpermassebestimmung (Abwägen) –
weighing**

Größenbestimmung

**z. B. Pferd: Widerristhöhe -
withers height**

**Stockmaß – stick (rigid) measure
Bandmaß – tape measure**

**Bestimmung der Rückenfettdicke –
measuring backfat thickness**

(Probe)Punktion – puncture, tap, aspiration

lat. punctio = Einstich

Zur Gewinnung von Flüssigkeiten aus Körperhöhlen,
Gewebe oder Höhlen in Gewebe

Punktionskanüle (-nadel) – aspiration cannula (needle)

lat. cannula = Röhrchen

Punktionspritze – aspiration syringe

gr. syrigx = Rohr, Röhre

Biopsie – biopsy

gr. ópsis = das Sehen

Entnahme von kleinen Gewebestücken bzw. Zellverbänden

(Haut, perkutan, Ultraschall geführt, endoskopisch, intraoperativ)

und anschließende mikroskopische Untersuchung

Bioptat – specimen, sample

Feinnadelbiopsie – fine-needle biopsy

Biopsiestanze – biopsy trephine

Biopsiezange – biopsy forceps

Physikalische Untersuchungsmethoden

Bildgebende Diagnostik

**Röntgenuntersuchung – radiography,
roentgenography, x-ray examination**

Röntgenapparat – x-ray apparatus

**Röntgenaufnahme – roentgenogram,
radiograph, x-ray**

Röntgenkontrastmittel – contrast medium

Röntgentherapie – x-ray therapy

**Computertomographie –
computed tomography (CT)**

**Magnetresonanztomographie (MRT) –
Magnet(ic) resonance imaging (MRI)**

**Kernspinresonanz –
nuclear magnetic resonance (NMR)**

Kernspinresonanztomographie

**Ultraschalluntersuchung – (ultra)sonography,
echography**

Ultraschall - ultrasound

Ultraschallgerät – sonograph

Ableiten von Elektropotenzialen:

**Elektrokardiographie (EKG) –
electrocardiography (ECG)**

**Elektroenzephalographie (EEG) –
electroencephalography (EEG)**

Allergische Probe – allergic reaction

z. B. Tuberkulinreaktion bei Wiederkäuern

intrakutane Applikation von Rindertuberkulin und
Überprüfung der Hautdickenzunahme mittels Kutimeter

Funktionsprobe – functional analysis

z. B. bei Steatorrhoe (Fettstuhl) – steatorrhea

= vermehrte Fettausscheidung infolge einer Störung der Fettverdauung (Gallensekretion, exokrine Pankreasinsuffizienz)

z. B. bei Nierenerkrankungen

- Überprüfung der Ausscheidungsleistung

Laboratoriumsuntersuchungen – laboratory tests

- Gewebe
- Blut
- Liquor cerebrospinalis (Gehirn-Rückenmarksflüssigkeit)
- Magen/Panseninhalt
- Ex- und Sekrete (Harn, Kot, Eiter, Milch)

Methodik

physikalische, chemische, mikroskopische, histologische, parasitologische, bakteriologische, virologische, serologische Untersuchungen

Probelaparotomie – laparotomy

gr. tómos = Schnitt

- v. a. bei Kleintieren und beim Rind
- meist nach vorangegangener Laparoskopie
- besondere Übersichtlichkeit
- eine Operation (z. B. Tumorentfernung) kann gleich anschließend erfolgen

Sektion – postmortem (examination), necropsy

- Bedeutung bei Bestandsproblemen sowie besonders beim Nutzgeflügel (Probesektion bei eigens getöteten Tieren)

Untersuchungsgang – clinical examination

- Allgemeiner („Interner“) Untersuchungsgang für Säugetiere der sogenannten „Wiener Schule“; 30 Punkte
(Internist – physician, internistisch – medical, innere Medizin – internal medicine)
- eigene Untersuchungsgänge für Geflügel (Nutzgeflügel und Ziervögel), für Heimtiere (Kaninchen, Meerschweinchen und andere Nager, Frettchen, Igel, Reptilien, Amphibien), Fische, Bienen

- Dermatologischer Untersuchungsgang – dermatologic e.
- Neurologischer Untersuchungsgang – neurologic e.
- Kolikuntersuchungsgang beim Pferd – colic in horses

- gynäkologische Untersuchung – gynecologic(al) exam.
(Geburtshilfe – obstetrics, Theriogenologie – theriogenology)
gr. gyné = Frau
- andrologische Untersuchung – andrologic exam.
gr. anér, andrós = Mann
- chirurgische Untersuchung – surgical exam.
gr. cheír = Hand, gr. cheirurgós = „Handwerker“
- orthopädische Untersuchung – orthopedic exam.
gr. orthós = gerade, aufrecht; gr. paideía = Erziehung, Übung
- Augenuntersuchung – ophthalmologic exam.,
ophthalmoscopy („Augenspiegeln“), (optometry)
gr. ophthalmós = Auge

Zwangmaßnahmen – restraint methods

Bremse – twitch

z. B. Nasenbremse - nose twitch/holder

**Oberkieferschlinge f. Schweine –
wire nose pig holder**

Sedierung – application of sedatives

1. MKS-Untersuchung bei Klauentieren – Foot and Mouth Disease (FMD)

Maulhöhle, Euter, Klauen

2. (das) Nationale (Signalement) – (identification)

- **je nach Tierart:
Farbe, Geschlecht, Abzeichen - markings,
Alter,
Körperhöhe, Körpermasse,
Name, Rasse, Verwendungszweck – type
of use**

3. Anamnese (Vorbericht) – case history, anamnesis

gr. anámnesis = Erinnerung

Intensivtierhaltung oder Tiergruppe:

- Checklisten
- **besonderes Augenmerk auf Stall- bzw. Haltungsbedingungen („Umweltbedingungen“)**

**14. Obere Halsgegend, Kehlkopf, Husten –
upper neck region, larynx, cough(ing)**

**15. Hals, Drosselrinne, Blutangebot –
neck, sulcus jugularis**

16. Lymphknoten – lymph nodes

17. Puls -pulse

18. Atmung – respiration, breathing

19. Adspektion und Palpation des Herzstoßes – apex beat

**20. Perkussion der Lunge –
percussion of the lung**

21. Perkussion des Herzens

22. Auskultation der Lunge

23. Auskultation des Herzens

24. Untersuchung des Abdomens – **clinical examination of the abdomen**

Adspektion, Palpation, Auskultation, Perkussion

rektale Untersuchung

Magen(schlund)sonde – stomach tube

Punktion

Röntgen, Ultraschall

Laparoskopie, Laparotomie

Organe: Nachweis von z. B. Leberenzymen im Blut

Fremdkörperschmerzproben beim Rind
(foreign body syndrome in cattle, traumatic
reticulitis)

**Kotabsatz und Kotuntersuchung –
defecation and examination of feces
(coprological investigation)**

gr. kópros = Mist, Kot, Schmutz

25. Besondere Untersuchungen

z. B. Harn/Blutuntersuchung

26. Zusammenfassung der Symptome

27. Differentialdiagnose, Diagnose

28. Prognose - prognosis

gr. prógnosis = das Vorherwissen

29. Therapie – therapy, treatment

gr. therapeía = das Dienen

30. Prophylaxe – prophylaxis, preventive treatment

gr. prophýlaxis = Vorsicht